
Zmluva č. 65/2026

Zmluva o vytvorení diela

uzatvorená podľa § 91 v spojení s § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „Autorský zákon“) a § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

Contract No. 65/2026

Contract for the Creation of a Work

concluded pursuant to Section 91 in conjunction with Section 65 et seq. of Act No. 185/2015 Coll., the Copyright Act, as amended (hereinafter referred to as the “Copyright Act”), and pursuant to Section 631 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended.

Zmluvné strany / Contracting Parties:

Autor / Author:

Meno a priezvisko / Full name: Kristína Karabová
Adresa / Address:
Dátum narodenia / Date of birth:
Číslo OP / ID card number:
Č. účtu / Bank account (IBAN):
SWIFT kód / SWIFT code:

a

Objednávateľ / Client:

v zastúpení / represented by: **Galéria Jána Koniarka v Trnave**
so sídlom / registered office: Mgr. Adrián Kobetič, PhD., riaditeľ
bankové spojenie / bank: Zelený kričok 3, 917 01 Trnava
č. účtu, IBAN / bank account: Štátna pokladnica
IČO / Company ID No.: SK61 8180 0000 0070 0049 1796
DIČ / Tax ID No.: 36086932
2021513285
(ďalej tiež ako „objednávateľ“) / (hereinafter also referred to as the “Client”)

sa dohodli slobodne, zrozumiteľne a s plnou vážnosťou na uzatvorenie tejto zmluvy:
The Contracting Parties have freely, clearly and seriously agreed to conclude this Contract as follows:



I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je dohoda zmluvných strán o vytvorení diela bližšie špecifikovaného v ods. 2 tohto článku ako výsledku vlastnej tvorivej duševnej činnosti autora
2. Špecifikácia diela: Prekladateľská činnosť na kolektívnej výstave Dohody o uznaní v kurátorskej koncepcii Lucie Bergamaschi & Davida Přílučika

- a. **Dátum začatia prác 18.3. 2026**
- b. **Dátum ukončenia prác 19.3. 2026**

I. Subject Matter of the Contract

1. The subject matter of this Contract is the agreement of the Contracting Parties on the creation of a work specified in more detail in paragraph 2 of this Article as a result of the Author's own creative intellectual activity.
2. Specification of the Work: Translation services for the group exhibition Contracts of Recognitions, within the curatorial framework of Lucia Bergamaschi & David Přílučík.

- a. **Date of commencement of the work: 18 March 2026**
- b. **Date of completion of the work: 19 March 2026**

II. Licencia

1. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas (licenciu) na použitie diela v zmysle článku I.
2. Objednávateľ nie je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie bez súhlasu autora.

II. Licence

1. The Author grants the Client consent (a licence) to use the Work within the scope specified in Article I of this Contract.
2. The Client shall not be entitled to grant a third party the right to use the Work within the scope of the granted licence without the Author's prior consent.



III. Odmena za vytvorenie diela

1. Zmluvné strany sa dohodli, že objednávateľ vyplatí zhotoviteľovi za vytvorenie diela odmenu vo výške 500 EUR (slovom: päťsto eur).
2. Odmena bude autorovi vyplatená na účet do 30 dní od odovzdania diela.
3. Odmena podľa ods. 1 tohto článku je konečná a zahŕňa všetky náklady autora na vytvorenie diela.

III. Remuneration for the Creation of the Work

1. The Contracting Parties have agreed that the Client shall pay the Author remuneration for the creation of the Work in the amount of EUR 500 (in words: five hundred euros).
2. The remuneration shall be paid to the Author's bank account within 30 days from the delivery of the Work.
3. The remuneration pursuant to paragraph 1 of this Article shall be final and shall include all costs incurred by the Author in connection with the creation of the Work.

IV. Ostatné ustanovenia

1. Objednávateľ má právo na použitie diela na účely vystavovania pre verejnosť po dobu trvania výstavy.
2. Objednávateľ je oprávnený použiť toto dielo na iný účel než je uvedený v čl. I tejto zmluvy len so súhlasom autora.
3. Objednávateľ je povinný dielo udržiavať a chrániť pred zničením.
4. Na základe tejto zmluvy sa strany dohodli, že platiteľ dane nebude autorovi z príjmov podľa § 6 ods. 2 písm. a) a § 6 ods. 4 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“) zrážať pred ich vyplatením daň z príjmov zrážkou podľa § 43 ods. 3 písm. h) zákona.
5. Autor prehlasuje, že pred podpisom zmluvy bol informovaný o ochrane a spracúvaní jeho osobných údajov v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“) v rozsahu a na účel uzatvorenia a plnenia tejto zmluvy.
6. Objednávateľ sa v tejto súvislosti výslovne zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch autora uvedených v záhlaví tejto zmluvy, nevyužije ich pre osobnú potrebu, bez súhlasu autora ich nezverejní ani neposkytne inej osobe, a to ani po ukončení tejto zmluvy a prehlasuje, že prijal primerané technické a organizačné opatrenia (vrátane poučenia svojich zamestnancov) na ochranu osobných údajov, a to formou a za podmienok stanovených GDPR a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení.
7. Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že budú riadne dodržiavať svoje povinnosti podľa zaväzujúcich právnych predpisov upravujúcich ochranu osobných údajov.



-
8. Autor prehlasuje, že vytvorením diela neporušuje autorské práva ani iné práva duševného vlastníctva tretích osôb.
-

IV. Other Provisions

1. The Client shall have the right to use the Work for the purpose of public exhibition for the duration of the exhibition.
2. The Client shall be entitled to use the Work for purposes other than those specified in Article I of this Contract only with the Author's consent.
3. The Client shall be obliged to maintain the Work and protect it from damage or destruction.
4. Pursuant to this Contract, the Parties have agreed that the payer of the income shall not withhold income tax from the Author's income pursuant to Section 6(2)(a) and Section 6(4) of Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended (hereinafter referred to as the "Act"), by way of withholding tax prior to payment in accordance with Section 43(3)(h) of the Act.
5. The Author declares that, prior to signing this Contract, he/she was informed about the protection and processing of his/her personal data in accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (General Data Protection Regulation – GDPR), which repeals Directive 95/46/EC, to the extent and for the purpose of concluding and performing this Contract.
6. In this connection, the Client expressly undertakes to maintain confidentiality regarding the Author's personal data specified in the heading of this Contract, shall not use such data for personal purposes, and shall not disclose or provide them to any third party without the Author's consent, including after the termination of this Contract. The Client further declares that it has adopted appropriate technical and organisational measures (including instructing its employees) to ensure the protection of personal data in accordance with the GDPR and Act No. 18/2018 Coll. on Personal Data Protection, as amended.
7. Both Contracting Parties undertake to duly comply with their obligations under the applicable legal regulations governing the protection of personal data.
8. The Author declares that the creation of the Work does not infringe the copyright or other intellectual property rights of any third party.



V. Záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu možno meniť len po dohode zmluvných strán. Každý takýto ďalší prejav vôle musí byť vykonaný písomnou formou.
2. Zmluva je spísaná v troch rovnopisoch, pričom jeden obdrží autor a dva objednávateľ.
3. Autor sa zaväzuje odvieť z hore uvedeného honoráru podľa § 6 odst. 2 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov daň v koncoročnom zúčtovaní.
4. Ostatné vzťahy a otázky, touto zmluvou neupravené, sa riadia príslušnými všeobecno-právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že od ich podpisu na tejto listine sú svojimi prejavmi obsahnutými v tejto zmluve viazané. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, porozumeli mu a že tento text vyjadruje ich vážnu a slobodnú vôľu, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

V. Final Provisions

1. This Contract may be amended only by mutual agreement of the Contracting Parties. Any such amendment must be made in writing.
2. This Contract is executed in three counterparts, one of which shall be received by the Author and two by the Client.
3. The Author undertakes to settle the income tax arising from the above-mentioned remuneration in the annual tax settlement in accordance with Section 6(2) of Act No. 595/2003 Coll. on Income Tax, as amended.
4. Any relations and matters not expressly governed by this Contract shall be governed by the relevant generally binding legal regulations of the Slovak Republic.
5. This Contract shall become valid on the date of its signature by the Contracting Parties and shall enter into force on the day following the date of its publication in accordance with Act No. 211/2000 Coll. on Free Access to Information.
6. The Contracting Parties acknowledge that by signing this document they shall be bound by the declarations contained in this Contract. The Contracting Parties declare that they have duly read this Contract, understood its contents, and that it reflects their true and free will, in witness whereof they affix their signatures hereto.





Zmluva bola zverejnená dňa / This Contract was published on

V Trnave dňa / In Trnava, on:

objednávateľ / client

autor / author



ZELENÝ KRÍČOK 3, TRNAVA
033 551 1659
SEKRETARIAT@GJK.SK



IČO: 36086932
DIČ: 2021513285

ZRIAĐOVATEĽ:

TT TRNAVSKÝ
SK SAMOSPRÁVNÝ
KRAJ